

Поддельный жемчуг: песнопения Пауля Герхардта в русских переводах

[Антон Владимирович Тихомиров](#) доктор теологии, Теологическая семинария Евангелическо-лютеранской церкви (дер. Новосаратовка, д. 140, Ленинградская область, 193149), tikhomirov@live.com

[Тихомиров А. В.](#) Поддельный жемчуг: песнопения Пауля Герхардта в русских переводах // Религия. Церковь. Общество: Исследования и публикации по теологии и религии / Под ред. А. Ю. Прилуцкого. СПб., 2016. Вып. 5. С. 298-313.

doi: 10.24411/2308-0698-2016-00015

Язык: русский

Статья представляет собой сокращенный русский перевод доклада, прочитанного 27. 05. 2016 г. в Любеке на конференции «Пауль Герхард в Балтийском пространстве». В статье рассматривается ситуация с переводами песнопений Герхардта в рамках Евангелическо-Лютеранской Церкви. Пауль Герхард (1607–1676 гг.) — величайший церковный поэт в истории лютеранства. Его авторству принадлежит множество традиционных лютеранских песнопений, которые во многом вдохновляли творчество И. С. Баха. В настоящей публикации анализируются тексты русских переводов песнопений, вошедшие в официальный сборник песнопений Евангелическо-Лютеранской Церкви. Несмотря на то, что количество их значительно, приходится признать, что далеко не все переводы хоралов соответствуют поэтическому уровню немецкого оригинала. Автор анализирует причины такой ситуации, рассматривает особенности переводов и, в частности, феномену вульгаризации и упрощения первоисточника. В целом, автор приходит к заключению, что, хотя без песнопений Пауля Герхардта невозможно представить себе сегодняшний день Лютеранской Церкви в России, все же подавляющее большинство переводов по своему как поэтическому, так и богословскому уровню не соответствуют оригиналу.



Ключевые слова: [гимны](#), [псалмы](#), [песнопения](#), [немецкий язык](#), [теология](#), [вульгаризация](#), [духовность](#)

Постоянная ссылка: <http://rcs-almanac.ru/tikhomirov-a-v-2016/>



